

THE ROLE OF COMMON LANGUAGE USAGE IN TRANSLATION

Based on the analysis of common language usage of source and target texts, the study clarifies its following roles in translation: as a norm of translation speech, as a means of translation, as the ultimate filter for the linguistic formalization of translation, as a source of interference in translation, as a criterion of the linguistic acceptability of translation, and as a factor in assuring translation quality. Given a great number of common language usage functions, a conclusion is drawn about its important role in the creation of the linguistic substance of translation.

Keywords: translation, language usage role, source language (SL) usage, target language (TL) usage, translator's speech norm, usage differences between a SL and TL texts, taking account of language usage correlations in translation.

УДК 811.111+81'42

Карпова К.С., к. філол. н., викл.
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ

МОВНИЙ ПОРТРЕТ КУЛІНАРНОГО БЛОГЕРА

Статтю присвячено дослідженню мовного портрета кулінарного блогера як лінгвістичного феномену. Розглядаються ключові характеристики блогу як новітнього жанру комп'ютерно-опосередкованої комунікації, а також блогера як центральної постаті кулінарного блогу. Аналізуються основні лексико-семантичні та синтаксичні особливості мови кулінарного блогера на фуд фотографа Ерін Алдерсон на прикладі її вегетаріанського блогу Naturally Ella.

Ключові слова: мовленнєвий жанр, комп'ютерно-опосередкована комунікація, кулінарний блог, кулінарний блогер, лексико-семантичні характеристики, синтаксичні особливості.

Останнім часом значна увага дослідників прикута до вивчення мовленнєвого жанру як складного лінгвістичного феномену. Загальновідомо, що засновником теорії мовленнєвих жанрів вважається М.М. Бахтін, який у своїй відомій праці “Проблема мовленнєвих жанрів” писав: “Багатство та різноманітність мовленнєвих жанрів неосянні, оскільки невичерпними є можливості різноманітної людської діяльності, а також тому, що у кожній сфері цієї діяльності формується цілий репертуар мовленнєвих жанрів, що диференціюється і зростає у процесі розвитку та ускладнення даної сфери. У кожному епоху розвитку літературної мови задають тон певні мовленнєві жанри” [1]. У сучасному суспільстві завдяки стрімкому поширенню та проникненню всесвітньої мережі Інтернет у всі сфери життя, а також диверсифікації комп'ютерних та інженерних технологій, засобів комунікації найбільшою популярністю стали користуватися саме віртуальні жанри (електронна пошта, віртуальна конференція, чат, ICQ, SKYPE, соціальні мережі, форуми, блоги), серед яких чільне місце посідає мережевий щоденник – блог. Нині соцмережі і мікроблоги стали одним із факторів

віртуалізації комунікації, зробивши помітний внесок у формування цифрового ландшафту. Соціальні мережі як одна з реалізацій гіперконективності вже перестали бути сферою суто міжперсональної комунікації: в них проникли бізнес і політика, і навіть такі консервативні інститути, як монархія і церква [2, с. 90].

Слід наголосити, що мережевий щоденник є відносно новим жанром комп'ютерно-опосередкованої комунікації, який попри деяку схожість із традиційним щоденником (стилість, фрагментарність, абстрагованість, афористичність, непослідовність, присутність побутових деталей в тій чи іншій мірі присутні у електронних щоденниках) характеризується інтерактивністю і діалогічністю, а також спрямованістю на читача, що дозволяє визначити його базову функцію – самопрезентацію автора [13, с. 129]. Згідно з Т.О. Максимовою, окрім самопрезентаційної, блоги володіють також такими функціями, як контактостановлююча, консолідуюча, інформаційна, економічна, політична, освітня, релаксаційна, соціалізація [12, с. 128].

Варто зазначити, що надзвичайна популярність блогів зумовлена двома головними причинами, а саме спрощеним механізмом публікації інформації та її моментальною доступністю в мережі. Саме ці характеристики Інтернет-щоденників обумовили їх визначну роль у формуванні інформаційного суспільства, представленні фахової інформації з певного питання, зрештою власне комунікації, дискусії та обміну думками між користувачами всесвітнього павутиння. Авторитетний британський лінгвіст, засновник інтернет-лінгвістики Девід Крістал наділяє писемну мову, якою послуговуються у блогах, епітетом “оголена”, оскільки вона позбавлена будь-якої корекції чи стандартизації (... *from a linguistic point of view, what we see in blogs is written language in its most 'naked' form – without the interference of proofreaders, copy-editors, sub-editors, and all the others who take our written expression and standardise it, often to the point of blandness*) [18].

Феномен блогерства базується на притаманній будь-якій людині потребі представлення себе та отримання відгуку від цільової аудиторії. Успіх відомих блогерів обумовлений вдало підбраною і актуальною темою, якістю й цікавістю інформації, що представлена у блозі, арсеналом комунікативних стратегій і тактик, набором лексико-семантичних, граматичних, стилістичних, прагматичних характеристик мови блогера. Окрім того, важливою запорукою успішності блогу є розмаїття особистих якостей блогера, які формують його неповторний ідіостиль, серед яких всебічна обізнаність у обраній темі, ерудованість, інтелектуальність, харизматичність, почуття гумору тощо.

У сучасній лінгвістиці дослідженню мовних особливостей блогосфери, а також вивченню різних типів блогів присвячено чимало робіт, серед яких слід згадати наукові розвідки Т.М. Бобошко [3], В.Л. Волхонського [5], О.І. Горошко [7], В.В. Каптюрової [9], Д.В. Колесової, І.М. Вознесенської, Т.І. Попової [4], Ж.С. Литвиненко [10], О.А. Олохтової [14], І.В. Пожидаєвої [15], Л.Ю. Щипициної [16], Т.В. Яхонтової [17], S. Herring [19] тощо. Автори окремих робіт фокусуються на вивченні феномену мовної особистості як суб'єкта блог-дискурсу [6]. Серед такого різноманіття праць лише один автор аналізує мовні ознаки кулінарної блогосфери та вивчає мовний портрет кулінарного блогера як типу віртуальної мовної особистості [11], звідки випливає беззаперечний факт актуальності дослідження даного лінгвістичного феномену.

Мета даного дослідження полягає у встановленні лексико-семантичних та синтаксичних особливостей мови кулінарного блогера на прикладі вегетаріанського кулінарного блогу Ерін Алдерсон. Зазначимо, що вивчення ключових характеристик унікального вербального портрета фуд блогера проводилося лише на матеріалі авторських постів без урахування читачьких коментарів.

Кулінарний блог генетично є гібридною формою, що увібрав у себе риси традиційної кулінарної книги, гастрономічного журналу, приватного зошита з рецептами та жіночих форумів про приготування їжі [11, с. 151]. *Naturally Ella* є персональним контентним блогом, який пропагує ідеї здорового харчування, що відображено у позитивно забарвленому прислівнику *naturally* з назви блогу. Фуд блогер вбачає своє основне покликання у тому, щоб вразити читачів та надихнути їх на створення власних кулінарних шедеврів. На додачу, Ерін Алдерсон є талановитим фуд фотографом, яка не лише смачно готує, але й естетично презентує свої кулінарні витвори, використовуючи мистецтво фотографії. На сторінках впливового видання, присвяченого здоров'ю та красі, *Get the Gloss* особистість Ерін Алдерсон характеризується за допомогою промовистої метафори *queen of the kitchen*:

California-based Erin Alderson is an author, photographer, website developer and most importantly, one of our favourite foodies. The hugely talented, self-taught queen of the kitchen is the brains behind one of our favourite food blogs, Naturally Ella, which delivers quick, easy wholefood recipes accompanied by superb photography [21].

Блог *Naturally Ella* було створено у 2007 році під впливом неприємних подій у житті його авторки, а саме хвороби батька та власних проблем зі здоров'ям, що змусило Ерін назавжди відмовитися від фаст фуду:

When it comes to living naturally, it's all about finding what works for you and your family [20].

Провідним слоганом *Naturally Ella*, а зрештою і всього стилю життя кулінарного блогера, є *Live natural. Be healthy. Eat delicious*, у якому відображено фундаментальні загальнолюдські цінності та прагнення до природності, здоров'я, якісного харчування.

Фуд блог позбавлений зайвого формалізму, у всіх постах відчувається присутність автора. Основна інтенція блогера полягає у тому, щоб просто та доступно пояснити рецептуру приготування страви, апелюючи при цьому до широкого кола читачів. Автор займає позицію не вчителя, а більш досвідченої подруги, що дає не імперативні вказівки, а поради [11, с. 152].

Кулінарний блог має чітко організовану структуру, яка характерна для більшості блогів різної тематики, що дозволяє поліпшити індексацію у пошукових системах. Так, на головній сторінці можна знайти наступні розділи: COOK A RECIPE, EXPLORE AN INGREDIENT, STOCK A PANTRY, PLAN YOUR MEALS. Категорія COOK A RECIPE є найбільшою у блозі та містить збірку вегетаріанських рецептів, які фільтруються за відповідними показниками: MEALS, RECIPES, DIET, SEASON, TOTAL TIME, SPECIFY AN INGREDIENT, SPECIFY A PANTRY ITEM. Рубрика EXPLORE AN INGREDIENT представляє набір продуктів у алфавітному порядку (acorn squash, apples, apricots, arugula etc), які можна обрати для приготування тієї чи іншої страви. Розділ STOCK A PANTRY містить перелік продуктів, серед яких спеції,

трави, бобові, паста, горішки, консервовані продукти, сухофрукти з їх детальним описом, які обов'язково мають бути присутні у коморі гарної господині. У категорії PLAN YOUR MEALS читач знайде базу даних з більш ніж 250 різноманітних вегетаріанських страв.

Також фуд блог, як і переважна більшість різножанрових блогів, має усталену композицію, а саме містить особисту інформацію про його авторку, календар записів у зворотньому хронологічному порядку, архів, коментарі відвідувачів, посилання, кулінарні нотатки, контактну інформацію тощо. Мультимедійний контент кулінарного блогу представлений яскравими фотографіями авторського виробництва, які презентують ту чи іншу вегетаріанську страву.

Лінгвістичний аналіз вегетаріанського фуд блогу Natutally Ella дозволив виявити певні лексико-семантичні характеристики, що формують унікальний вербальний портрет кулінарного блогера:

✓ використання кулінарної термінології: *This recipe is part of a three-recipe series focused on an easy, gluten-free Thanksgiving meal. The richness of the rutabaga gratin and the lightness of the salad bring balance to the overall meal; In a small bowl, whisk together lime juice, peanut oil, grated ginger and soy sauce. Thinly slice basil and set aside. Combine sweet potatoes and cooked quinoa in a large bowl. Pour dressing over ingredients and add basil, peanuts, and lime zest. Toss together to combine. Serve with a sprinkle of cilantro and salt and pepper to taste.*

✓ використання гумору: *I'll let you in on a secret (well, I think it's a secret): avocados are my favorite. I can easily polish off an entire bowl of guacamole before anyone else gets a bite (which has prompted friends and family to distract me long enough to get their share before I find the dip.) I love avocado in my omelets, avocado in my tacos, and avocados as a snack (with a bit of olive oil, salt, and pepper.)*

✓ використання стилістично забарвленої лексики, тропів та фігур:

• метафора: *I love all of the orange color that comes with fall. Carrots have so much potential. They work perfectly with a simple spinach salad, as stuffing for spring rolls, and even make delicious soup*

• гіпербола: *Broccoli is one of those vegetables that seems to be everywhere. It's the side dish at many restaurants, it's in lunches, and it's often the poster vegetable for anti-vegetable children.*

✓ використання усталених виразів: *I always keep a few cans of tomatoes on hand for sauces, soups, stews, and even paella. It's a pantry must-have!*

✓ використання лексики з позитивним конотативним забарвленням: *I don't play favorites with winter squash as each has a unique flavor and usage. However, acorn squash is definitely in my top, goto choices; *This salad was one of the biggest hits and I what's even better- it's so simple to throw together with very minimal cooking.**

✓ використання лексики з позитивним оцінним значенням: *When it comes to planning meals for small or large gatherings, I keep two things in mind: dietary restrictions and highlighting the beauty of each season. This radicchio salad with lentils and roasted acorn squash is definitely a dish of beauty.*

✓ використання часто вживаних ключових слів: *These recipies are hearty and ones that I find hit the spot when it's 0° outside and the snow is coming down; There's nothing quite like a big bowl of hearty risotto;*

✓ використання емоційно забарвленої лексики:

• прикметники: *This is one of my favorite parts of my pantry. It's a variety of flavor enhancers, dips, and overall fun recipes (and they all can make an awesome addition to grilled cheese sandwiches or quesadillas).*

• суперлативи: *Excellent on it's own, paired with this roasted squash and lentil dish, it makes me want to keep eating and drinking; Frozen shredded carrots are perfect for carrot cake or muffins.*

• окаціоналізми: *I love a comforting bowl soup but when it comes to vegetarian comfort food, stews are what I make. They tend to be more filling and have that stick-to-your-ribs feeling. I also love leaving vegetables in larger chunks and being the star of the recipe.*

Як правило, оповідь у Naturally Ella ведеться від першої особи, що повністю реалізує функцію самопрезентації та самоідентифікації авторки кулінарного блогу. Згідно з Т.В. Яхонтовою, використання особового займенника *I* (рідше *me*) є відображенням категорії інтерперсональності та становить домінуючу жанрорелевантну рису блогу [17, с. 314]. У наступному прикладі вживання першої особи однини створює ефект присутності автора:

This recipe is one I first start working with in 2010 but it's morphed into the version below. I use to cook the pears but I found the crispness from the fresh fruit much better suited. I also love using frisee in this salad, especially for Thanksgiving; Cooking for me is an ever evolving and growing process. Like with most everything one learns to do, practice makes better (as a musician I never prescribed to practice makes perfect). This thai sweet potato is a great example of what I mean.

Слід зазначити, що тексти блогів є авторськими творами, які містять суб'єктивне бачення і насичені експресивними засобами, вибір яких на усіх рівнях мови залежить від жанру блогу та сфери функціонування [13, с.130]. Експресія та емоційність як невід'ємні ознаки будь-якого блогу, в тому числі і фуд блогу, проявляються не лише у лексиці, але й на рівні синтаксису. Відтак, синтаксична будова кулінарного блогу характеризується використанням значної кількості засобів експресивного синтаксису. Окрім того, типовими для синтаксису блогу є інтродуктивні речення, які мають на меті ввести читача у курс справи та налаштувати на легке сприйняття рецепта. Приклади синтаксичних конструкцій наведені нижче:

✓ використання інтродуктивних речень наративного характеру, що передують тексту рецепта та налаштовують читача на прочитання самого рецепта: *Sometimes I miss the snow. I miss the excuse of not leaving the house because you can't get out the door. I miss the calming effect snow has as it falls. Most of all, I miss the cozy feeling of curling up on the couch with a hearty bowl of stew, watching the snow fall. This chickpea stew is the hearty type of meal best served when the temperatures are low and you have a crusty loaf of bread on hand; When I was in college, at the first sight of spring, we would haul all our books out into the grass and stay there for hours. Coming out of the Chicago winter*

meant that anything 60 (with sun) felt amazing (even though we probably looked a bit out there in shorts!) And of course, I'd always haul out snacks too. I love a good picnic whether it's after a long hike, a swim at the beach, or a quick rest area stop on a road trip. Over the years I've really upped my picnic food game and below are just a few of my favorite vegetarian picnic recipes.

✓ використання експресивних синтаксичних конструкцій:

- повтори: *There are so many different varieties to try- some that are sweet, some that are tart, all of which are worth trying at least once!*

- еліптичні конструкції: *It's around this time of year that I start to feel nostalgic. The seniors are counting down the weeks, soon days, until they exit the college life and move on to different things. I ask them what their plans are and while a handful can tell me with certainty, most have no idea. They seem so mixed with excitement and nervousness. It's been five years since I've been there and I can't help but think what a five years it's been. I try and tell the seniors to soak it all up- it's a wild ride once you leave. I'll preface this recipe by saying I'm horrible at cooking eggs. The eggs in these photos? Not good ramen eggs I was about a minute too slow plunging them into the ice bath but alas, this recipe is still delicious.*

- парцеляція: *The squash roasts long enough so the skin is tender and there's no peeling involved. Or if eating the shell isn't appealing, quarter the squash and use them as serving bowls instead- just as beautiful!*

- екземпліфікація: *These recipes are the epitome of comfort. They're hearty and ones that I find hit the spot when it's 0° outside and the snow is coming down. The one-pot dishes tend to be a bit longer in cook time but are well worth waiting.*

- парантеза: *Best of all, this chickpea stew is the type of meal where I always have everything on hand so it comes together quickly and easily!; One note, the original recipe I adapted this from calls for mushrooms in the broth. I wanted this recipe to use only ingredients I always have on hand but check out the original recipe for the addition of mushrooms.*

Можливість отримати визнання, заявити про себе та висловити власну думку онлайн перетворили мережевий щоденник на досить популярний жанр Інтернет-комунікації. Згідно з влучним висловлюванням Т.В. Євсюкової та Т.М. Гермашевої унікальність віртуального щоденника полягає у тому, що він дозволяє блогеру бути наодинці з усіма [8, с. 234], тобто представляє собою вдалий симбіоз публічного та інтимного. Ґрунтовний аналіз комунікації у світовій мережі засвідчує появу блогів у багатьох сферах суспільно-полічного, наукового та повсякденного життя, а також їхній значний внесок у розвиток відповідних галузей, що, звичайно, вимагає детального вивчення вченими різних наукових напрямів.

Особливості мови блогера зумовлені основними інтенціями його автора, а саме функціями самовираження та саморефлексії. Сучасні блоги різної тематики та жанрів, натомість, не обмежуються функцією презентації автора як мовної особистості, а несуть також інформативну, повчальну, оцінну, розважальну функції, заохочують читачів до активного діалогу, а часом і полілогу. Зазвичай блог містить текстову інформацію, мультимедійний контент (аудіо, відео, фото, анімація), що регулярно оновлюється, а також характеризується високим ступенем інтерактивності.

Неповторний мовний портрет авторки та ідейного натхненника кулінарного блогу Naturally Ella формується за допомогою набору лексико-семантичних та синтаксичних ознак, які мають на меті підкреслити індивідуальність та креативність Ерін Алдерсон. Ключові лексико-семантичні характеристики мови кулінарного блогера полягають у використанні лексики нейтрального реєстру, кулінарних термінів, емоційно та стилістично забарвленої лексики, вокабуляру з позитивною конотацією та позитивною оцінкою. Синтаксична структура фуд блогу характеризується вживанням інтродуктивних речень, а також засобів експресивного синтаксису.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Бахтин М.М.* Проблема речевих жанров [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://philologos.narod.ru/bakhtin/bakh_genre.htm. 2. *Белова А.Д.* Виртуалізація комунікативного простору / А.Д. Белова // Мовні і концептуальні картини світу. – 2015. – С. 86-97. 3. *Бобошко Т.М.* Блог як форма наукового спілкування / Т.М. Бобошко // Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи. – К., 2016. – С. 38-45. 4. *Вознесенская И.М., Колесова Д.В., Попова Т.И.* Интернет пространство. Речевой портрет пользователя. – СПб. : Эйдос, 2012. – 224 с. 5. *Волхонский В.Л.* Психологические механизмы и основания классификации блогов / В.Л. Волхонский // Личность и межличностное взаимодействие в сети Internet. Блоги: новая реальность / под ред. В.Л. Волхонского, Ю.Е. Зайцевой, М.М. Соколова. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2006. 6. *Гермашева Т.М.* Языковая личность субъекта блог-дискурса: лингво-когнитивный аспект: дисс. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук: 10.02.19 “Германские языки”; Ростов-на-Дону: 2011. – 176 с. 7. *Горошко Е.И.* Интернет-технологии сквозь призму языкового сознания (гендерный анализ) / Е.И. Горошко // Вопросы психолінгвістики. – Саратов: 2006. – №4. – С. 53-68. 8. *Евсюкова Т.В., Гермашева Т.М.* Основные подходы к определению понятий “блог” и “блогосфера” в лингвистике / Т.В. Евсюкова, Т.М. Гермашева // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – №11-2. – Т.1. – 2015. – С. 234-239. 9. *Кантюрова В.В.* Прагматичні принципи формування повідомлень у соціальних мережах і мікроблогах (на матеріалі англійської мови): дис. на здобуття наук. ступ. канд. філол. наук: 10.02.04 “Германські мови”. – К., 2014. – 235 с. 10. *Литвиненко Ж.С.* Современная русистика о жанрах Интернет-коммуникации: форум, блог, чат / Ж.С. Литвиненко // Вестник ТГПУ. – 2016. – № 3 (168). – С. 48-52. 11. *Литовская Е.В.* Речевая маска кулінарного блогера (на матеріалі Блога Вероники Белоцерковской BELONIKA) / Е.В. Литовская // Филология и культура. – 2014. – №4(38). – С. 151-154. 12. *Максимова Т.О.* Блог в интернет-коммуникации: структура, функции, литературный потенциал / Т.О. Максимова // Вестник Череповецкого гос. ун-та. – № 1. – 2017. – С. 124-131. 13. *Матковська О.* Перспективи лінгвістичних досліджень блогів / О. Матковська // Humanity, Computers and Communication. – Львів: 2015. – С. 128-131. 14. *Олохтонова О.А.* Прагмасемантические проблемы интернет-коммуникации (на матеріалі блогів) / О.А. Олохтонова // Вестник МГЛУ. – Вып. 6 (639). – 2012. – С. 113-118. 15. *Пожидаева И.В.* Лінгвопрагматичний аспект маніпулятивного дискурсу блогосфери (на матеріалі англійської, російської, української й французької мови): автореф. дис. на здобуття наук ступеня канд. філол. наук: 10.02.04 “Германські мови” / И.В. Пожидаева. – К., 2013. – 19 с. 16. *Щипицина Л.Ю.* Жанры компьютерно-опосредованной коммуникации: [монографія] / Л.Ю. Щипицина. – Архангельск: Поморский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2009. – 238 с. 17. *Яхонтова Т.В.* Жанры електронної наукової комунікації: період Web 2.0 // Т.В. Яхонтова // Одеський лінгвістичний вісник. – 2014. – С. 313-317. 18. *Crystal D.* The Scope of Internet Linguistics [Електронний ресурс] – Режим доступу: www.davidcrystal.com/?fileid=4113.

19. Herring S. C. Weblogs As A Bridging Genre / S. C. Herring, L.A. Scheidt, E. Wright, S. Bonus // Information Technology and People. – 2005. – Vol. 18(2). – P. 142-171. 20. <http://naturallyella.com>. 21. <https://www.getthegloss.com/article/blogger-of-the-week-naturally-ella>.

Стаття надійшла до редакції 5 квітня 2017 р.

*Карпова Е.С., к. філол. н., преп.
Институт филологии КНУ имени Тараса Шевченко, Киев*

ЯЗЫКОВОЙ ПОРТРЕТ КУЛИНАРНОГО БЛОГГЕРА

Статья посвящена исследованию языкового портрета кулинарного блоггера как лингвистического феномена. Рассматриваются ключевые характеристики блога как нового жанра компьютерно-опосредованной коммуникации. Анализируются основные лексико-семантические, а также синтаксические особенности языка кулинарного блоггера и фуд фотографа Эрин Алдерсон на примере ее вегетарианского блога Naturally Ella.

Ключевые слова: *речевой жанр, компьютерно-опосредованная коммуникация, кулинарный блог, кулинарный блоггер, лексико-семантические характеристики, синтаксические особенности.*

*Karpova K., PhD., Assistant Prof.
Taras Shevchenko National University of Kyiv*

VERBAL PORTRAIT OF A FOOD BLOGGER

The article is focused on the research of verbal portrait of a food blogger as a linguistic phenomenon. Key peculiarities of blog as a new genre of computer-mediated communication as well as blogger as a central character of culinary blog are investigated. Core lexical, semantic, syntactic characteristics of food blogger and food photographer Erin Alderson – the author of vegetarian blog Naturally Ella – are under examination.

Key words: *speech genre, computer-mediated communication, culinary blog, culinary blogger, lexical, semantic, syntactic characteristics.*

УДК 808.3–0.83–55

*Клименко Н.Ф., д. філол. н., проф.
Институт філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ*

СЛОВОТВІРНІ ГНІЗДА, КОМПЗИТОУГРУПОВАННЯ ТА ТЕМОГНІЗДА В ПРОЦЕСАХ СТРАТИФІКАЦІЇ ЛЕКСИКИ

У добу глобалізації активізуються процеси нової стратифікації лексики, в яких беруть участь словотвірні засоби, що сприяють формуванню нових словотвірних гнізд, поповненню вже існуючих, виникненню нових композитоугруповань, а в термінологіях – темогнізд розчленованих номінацій.